

Capacitación docente a distancia: el caso del Seminario de Mitos y Leyendas de Argentina

Silvana Cataldo
Alejandra Lamberti
Universidad del Salvador

Introducción

Conocer una cultura implica descubrir el modo en que un grupo determinado entiende la realidad y construye su universo, sus creencias y su identidad. Sin embargo, el concepto “cultura” es mucho más complejo. Podríamos definirla como un producto acabado, y en este sentido, como un objeto pasivo que se puede señalar, narrar, identificar claramente y, por esta misma razón, puede ser aprehendido, transmitido, enseñado. Pero, también, podemos decir que “cultura” es un concepto cambiante, dinámico, en continua transformación, y, en este sentido, inasible, con límites indefinidos, difícil de narrar porque se manifiesta en las creencias más profundas de un grupo, en actitudes, en costumbres, en lo cotidiano.

En todas las culturas encontramos manifestaciones más visibles, arquetípicas, así como también ideologías y nociones más profundas y establecidas, que permanecen fuera de la superficie, incluso, en muchos casos, para los mismos nativos, porque se transmiten a través de vivencias, experiencias dentro de esa cultura.

Por ejemplo, podemos decir que la costumbre de tomar mate es parte de nuestra cultura. Se puede describir qué es el mate, narrar cómo se prepara, cómo se toma, etc. Sin embargo, es difícil poner en palabras qué significa que alguien nos convide con un mate. Es difícil explicar por qué razón para nosotros no es lo mismo que nos conviden un mate que cualquier otra infusión y por qué no es lo mismo rechazar un mate que cualquier otra infusión. Todas estas cuestiones son difíciles de explicar porque nadie nos las explicó, las hemos aprendido a través de vivencias dentro de esta cultura, constituyen parte de nuestras creencias, sin que seamos conscientes de ellas.

En síntesis, podemos afirmar que la cultura es el compendio de patrones de pensamiento, tradiciones y modos de sentir y actuar de una sociedad.

Los mitos, particularmente durante el siglo XX, fueron el objeto de estudio de varias disciplinas, como la antropología, la etnología, los estudios de las religiones, la sociología, la lingüística y la literatura. Se trata, pues, de una realidad cultural compleja que puede abordarse desde distintas perspectivas.

Incluirla en un curso de español para extranjeros permite trabajar aquellas creencias culturales que no siempre son las que integran el conjunto de características del estereotipo, pero que pueden observarse en la convivencia con ese grupo determinado.

Precisamente esto nos propusimos al armar el taller: “Mitos y leyendas de Argentina” para extranjeros, que se ofrece a nuestros alumnos del nivel alto, durante el cuatrimestre, en la modalidad presencial. Nuestro objetivo principal era acercar a los estudiantes extranjeros a algunos de los mitos y leyendas de Argentina para descubrir cómo sienten y piensan los argentinos: su relación con la tierra, sus miedos, sus fortalezas, sus deseos. El recorte que se eligió para este curso privilegia, entonces, historias que tienen relación con lo mágico o lo sobrenatural.

Los mitos surgen dentro de una sociedad con el fin de procurar dar un sentido, una orientación a sus integrantes, quienes encuentran, de este modo, la confianza en sí mismos frente a los poderes de la naturaleza, de la vida o la muerte. Es a través de estos relatos que los pueblos expresan lo que es importante y significativo para su vida.

La propuesta es, pues, acercar a los extranjeros a la cultura argentina, privilegiando otros aspectos que no forman parte de la cultura arquetípica, estereotipada, canónica; invitarlos a descubrir aquellos rasgos que componen la identidad de nuestro pueblo. Para esto, los temas que entran en discusión en cada clase tienen relación con los valores, las creencias y las actitudes de los argentinos respecto de conceptos tales como: clases sociales; la riqueza y el trabajo; las culturas regionales y los distintos componentes étnicos de nuestra sociedad; las instituciones, personajes y acontecimientos representativos de nuestra historia; artes y manifestaciones folklóricas y populares; religión y manifestaciones de fe (tales como santificaciones populares, supersticiones, etc.); los ritos, ceremonias y prácticas religiosas; concepto de la muerte; comportamiento del público y de los espectadores en representaciones y ceremonias públicas y eventos deportivos; celebraciones y festividades.

Todos estos temas apuntan a construir un concepto de “identidad nacional”, que no pretende ser una definición acabada de lo que es “ser argentino”, pero sí una mirada diferente, una invitación a buscar en lo cotidiano aquellos rasgos que conforman nuestra identidad y nuestras creencias.

El curso se desarrolla sobre 3 ejes:

- el relato (leyenda o mito) que sirve como disparador para el trabajo con los otros dos ejes:
- el eje de lo cultural cotidiano;
- el eje lingüístico.

Porque, por supuesto, el objetivo último es la práctica lingüística. Por ser este un curso pensado para el nivel alto, lo que se propone es completar y profundizar los estudios sobre la lengua (comprensión y producción escrita de distintos tipos textuales, el uso correcto de tiempos verbales, práctica de la exposición oral con distintos objetivos: explicar, argumentar, describir, etc.)

El recorte de los temas tratados es totalmente arbitrario, como puede apreciarse en el Programa del curso:

☐ **INTRODUCCIÓN: Las leyendas y los mitos.** Los ritos. Los mitos argentinos: la santificación popular. Creencias populares supersticiosas. Las cábalas.

☐ **MÓDULO I: La realidad mágica.** El encuentro de dos mundos: Colón y la conquista de América. La exuberancia americana. El realismo mágico.

☐ **MÓDULO II: La cultura indígena en Argentina.** Los pueblos indígenas. Características. La leyenda: leyenda de la yerba mate. El mate y su significado.

☐ **MÓDULO III: La madre Tierra.** Los Incas y la Pachamama. La celebración. Pachamama y la muerte. Relación del hombre con su tierra. El folclore.

☐ **MÓDULO IV: La Difunta Correa.** La madre en la cultura argentina. El concepto de “madre” en la música. Deolinda correa. El Santuario.

☐ **MÓDULO V: Los gauchos milagrosos.** La figura del gaucho. El gaucho y su cultura. La literatura gauchesca. Creencias populares: la luz mala y el lobisón. El Gauchito Gil y la reivindicación de los más pobres. Historia. Formas de venerarlo en todo el país.

☐ **MÓDULO VI: La historieta argentina: el mito del héroe.** El nacimiento de la historieta. El mito del héroe. El camino del héroe. El nacimiento del “Superhéroe”. El indio Patoruzú: el primer “superhéroe”. Patoruzito.

☐ **MÓDULO VII: Leyendas urbanas.** Íconos de Buenos Aires. Leyendas ocultas de la Recoleta.

☐ **MÓDULO VIII: Mitos urbanos.** Carlos Gardel: la inmortalidad. Buenos Aires en la época de Gardel. Curiosidades de principios de siglo XX. Rodrigo: el fenómeno se repite.

☐ **MÓDULO IX: Mitos urbanos.** Eva Perón: un cuento de hadas. Su vida. Su muerte. Su mito.

• **MÓDULO X: Diego Maradona: el dios argentino.** Su vida. El héroe nacional. La Iglesia Maradoniana.

Hay que tener en cuenta que los temas que se proponen en el programa no son más que los disparadores para el verdadero trabajo. Por ejemplo, la historia de la Difunta Correa (una mujer que, a fines del S XIX salió con su bebé en los brazos para buscar a su marido, que había sido reclutado por el ejército y que, para llegar a donde estaba su esposo, caminó por el desierto días y días hasta que sus fuerzas la abandonaron y murió por falta de agua y de comida. Sin embargo, el bebé sobrevivió amamantándose de su madre. Los arrieros que lo encontraron creyeron que se trataba de un milagro, que el

espíritu de la madre había protegido al pequeño aún después de muerta. En torno a su sepultura se ha levantado un altar y hoy son miles los seguidores

que creen que ella hace milagros). La historia de la Difunta Correa no es más que la excusa para hablar de la visión de la maternidad en nuestra cultura y el lugar de respeto y privilegio que se le da en la vida cotidiana. Así, los estudiantes suelen observar con asombro cosas que para los docentes (nativos) son naturales. Por ejemplo, que en esta ciudad hay lugares reservados para mujeres embarazadas en los medios de transporte públicos o en las colas de los supermercados. Esta visión de la maternidad encierra toda una posición respecto de la educación que reciben tanto las niñas como los niños en nuestra cultura, lo que da pie para analizar y discutir una serie de temas que, en apariencia, nada tenían que ver con la Difunta Correa, tales como el lugar de la mujer en nuestra sociedad, la relación entre el hombre y la mujer, la concepción de familia, la relación de las madres con los hijos, etc. Analizamos otras manifestaciones culturales que muestran este concepto de "madre" en nuestra cultura. Por ejemplo, el tango. En las letras e los tangos, la figura de la madre aparece como el compendio de todos los valores positivos: es bondadosa, comprensiva, protectora y se la considera como una figura santa. En cambio, el resto de las mujeres reúnen todas las características negativas porque son siempre las que lastiman, engañan y perjudican a los hombres. Dentro de este marco, la elección popular de este personaje, Deolinda Correa, como una "santa", una "benefactora" de los necesitados, cobra sentido. Su santificación popular es el resultado de un modo de pensar, de una determinada visión sobre el rol de las "madres" dentro de nuestra cultura.

De este modo, cada uno de los módulos del curso propone un tema que es la excusa para bucear, investigar, observar nuestra cultura.

El curso de capacitación para los docentes

Capacitar a los docentes para el trabajo a partir de estos temas supone proponerles una aproximación a aquellos rasgos culturales que no son más que prácticas de creencias profundas. Se trata de hacer conscientes hechos de nuestra cultura. Esa es la propuesta para los estudiantes de la Carrera de Posgrado: Especialización en la Enseñanza de Español para Extranjeros. En esta Especialización se realiza una revisión y una actualización del estudio de la Lengua Española, dirigido a profesionales en el área de lengua española y extranjera. El objetivo es capacitar a los docentes para que apliquen una didáctica del español para extranjeros, presencial y a distancia, que se encuadra en la educación continua y para adultos. La carrera presenta un recorrido a través de dos tipos de materias: obligatorias y opcionales, organizadas en aproximadamente dos años de cursada en la modalidad *on line*, con una única instancia presencial (coloquio, observaciones de clases y práctica de la enseñanza). La materia "Contenidos Culturales para ELE: Mitos y leyendas de Argentina" es uno de los seminarios opcionales que pueden elegir los estudiantes de la especialización.

A través del recorrido de esta materia en particular lo que proponemos, entonces, es seguir el recorte pensado para el taller presencial de una manera crítica, realizando un doble movimiento: por un lado, la apropiación de un marco teórico que sirva como disparador para el armado de otros posibles recorridos; por otro, la reflexión sobre los temas elegidos, las posibles incorporaciones, las actividades propuestas y la elaboración de nuevas actividades. La materia plantea, en rigor, no solo la reflexión teórica sobre la articulación de los temas, sino también (y fundamentalmente) la reflexión sobre las actividades que deben resolver los estudiantes en una clase de ELE, sus producciones orales y escritas y las posibles evaluaciones que sobre estas tareas puedan realizarse.

Cabe aclarar que los contenidos que desarrollamos responden a nuestro recorte sobre el tema. De ningún modo, pretende constituirse como la única respuesta. Antes bien, se trata solo de uno de los modos posibles de articular un taller presencial sobre cultura argentina. Este hecho se les aclara a los estudiantes del posgrado desde un principio y muchas de las actividades que proponemos tienen como finalidad que los ellos mismos puedan pensar un recorrido personal, siguiendo, a su vez, su propio dispositivo teórico.

Volviendo al ejemplo del módulo de la Difunta Correa, lo que trabajamos con los estudiantes de posgrado como eje en esta ocasión es el tema de las representaciones sociales. Se plantea el análisis y la reflexión de textos teóricos vinculados con esta temática de modo tal que, el material y las actividades que utilizamos con los alumnos extranjeros (el relato de la Difunta Correa) es solo un ejemplo de cómo podemos plantear el tema en la clase. La propuesta para los estudiantes de posgrado es buscar otros relatos que puedan utilizarse en clase para el planteo y el trabajo de este tema.

El dispositivo teórico

A grandes rasgos, podemos decir que el dispositivo teórico gira en torno de tres ejes centrales.

a) La realidad mágica: sus mitos y leyendas.

El punto de partida de nuestro recorrido en la materia se vincula con la aproximación a una serie de conceptos, que no pueden dejar de considerarse a la hora de hacer un rastreo sobre la construcción de nuestra identidad. Uno de los primeros conceptos que nos parece necesario trabajar es el de la “**realidad mágica**”, pensada en tanto punto inicial del encuentro de dos mundos: la cultura latinoamericana, en la que la Argentina está inmersa, pone permanentemente de manifiesto la coexistencia de lo real y lo mágico desde su nacimiento, cuando los conquistadores españoles, deslumbrados por la exuberancia del Nuevo Mundo, necesitaron recurrir a un nuevo lenguaje para describirlo. La naturaleza se convierte en protagonista de los relatos relacionados con nuestras raíces indígenas. Es una naturaleza que tiene variantes, según la región, la vegetación, el clima, pero que siempre está presente y condiciona la vida de los hombres. Aquí se insertan las leyendas y

los mitos, que son relatos que existen en todas las culturas y sirven para definir y justificar el mundo. Está

claro que los mitos y leyendas serán el eje conductor que nos servirá de excusa en nuestro rastreo, y aunque es totalmente arbitrario, estos relatos son representativos de una parte importante de la realidad cultural de una sociedad y nos permiten indagar sobre distintos planos a la vez. Como afirma María Cristina Pons, los mitos y leyendas abarcan todos los planos, desde el más cotidiano al más sacro, atraviesan el ámbito de la política, de lo social y lo económico, de la religión, del arte y de la literatura: en fin, de lo que constituye la cultura, la memoria y la identidad de un pueblo. En ellos no solo están involucrados sentimientos y emociones, sino también valores y creencias en “verdades” de profunda significación que no se cuestionan ni admiten reflexión alguna. La mitología es un complejo universo de construcción colectiva que traduce los interrogantes que un pueblo se hace a sí mismo, en un determinado momento de la historia. Es por esta razón, que este eje nos resultó un disparador sumamente rico como propuesta de entrada, no solo al pasado (más próximo o más lejano, según los casos) sino también a la idiosincrasia de los argentinos de hoy.

b) La interculturalidad: un concepto que atraviesa las clases de ELE

Otra noción que consideramos como fundamental a la hora de pensar el entramado de la materia es la de interculturalidad, que hace referencia al encuentro entre personas que provienen de entornos socio-culturales y socio-lingüísticos distintos, situación en la que se encontrarán los mismos estudiantes extranjeros en la clase de ELE. Ese encuentro intercultural puede producirse de muchas formas, pues la interculturalidad adopta múltiples facetas. Una de estas maneras es la que se produce al estudiar una lengua extranjera. En rigor, el lenguaje es el medio por antonomasia donde las prácticas culturales (educativas, comunicativas) se hacen posibles, pues es el instrumento a través del cual se refleja la representación que cada sociedad tiene de su cultura. En este contexto, no sorprende que sea a través del aprendizaje de una lengua extranjera donde, pedagógicamente hablando, mejor pueda observarse la existencia de un encuentro-desencuentro intercultural. Y en este sentido también es interesante pensar en el hecho de que las palabras, las expresiones y los modos de decir esas palabras nos “hablan” de cómo se concibe el mundo en una cultura determinada. Por eso, el estudio de una lengua extranjera es en sí mismo una experiencia de interculturalidad. Estos conceptos teóricos son útiles para reflexionar sobre el recorte y el modo de presentar algunos de los mitos y las leyendas que conforman la identidad americana y, al mismo tiempo, funcionan como base para pensar el modo en que los estudiantes extranjeros pueden aprehender sobre una cultura *otra*.

Cada grupo social tiene una memoria compartida que constituye su identidad común y le da sentido de pertenencia a ese colectivo, una base que le proporciona cohesión a ese grupo. Símbolos, rituales, mitos y narraciones compartidas sirven a este propósito. Para poder trabajar estas nociones, recurrimos a costumbres cotidianas tales como el ritual del mate o el del asado, para lo cual, lejos de quedarnos en los instructivos para prepararlos y

consumirlos, intentamos rescatar el origen de estas prácticas para desentrañar su verdadero significado y el peso dentro de nuestra cultura.

c) Las representaciones sociales

Una representación es cualquier notación, signo o conjunto de símbolos que representa algún aspecto del mundo exterior o de nuestro mundo interior (nuestra imaginación) en su ausencia.

Las representaciones mentales son representaciones internas. Son maneras de reconstruir internamente (mentalmente), de volver a presentar en nuestras mentes el mundo externo. Socialmente, como grupo, tenemos una representación del rol que cada integrante de la sociedad en la que vivimos tiene que llevar adelante. Estas representaciones están implícitas y son modelos a los que cada uno se ajusta.

Conclusiones

A modo de conclusión, podemos decir que el planteo de este seminario de capacitación docente está centrado en la reflexión y el rastreo a partir de la lectura analítica del dispositivo teórico de sus propias representaciones sociales, de modo tal, que puedan plantear un trabajo en sus clases de ELE que tenga como objetivo recuperar aquellos rasgos constitutivos de la identidad de un pueblo que se manifiestan en sus prácticas cotidianas, en sus saberes, en definitiva, en todo lo que está dicho y no dicho.